

RESOLUCIÓN DE LA TERCERA CONVOCATORIA PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA Y OCCITANA (EN SU VARIEDAD ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_CONV_ 2023 (3a C)

Hechos

1. Por resolución del director del Consorcio Institut Ramon Llull (en adelante, el Institut Ramon Llull), de fecha 26 de junio de 2023 (DOGC núm. 8947, de 29 de junio de 2023), se abre la tercera convocatoria del año 2023 para la concesión de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranese) (ref. BDNS 705086).
2. Por resolución del director del Institut Ramon Llull, de fecha 28 de noviembre de 2023 (DOGC núm. 9053, de 1 de diciembre de 2023), se modifica la dotación presupuestaria de la tercera convocatoria para la concesión de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en la variedad aranese) (ref. BDNS 705086).
3. Las solicitudes presentadas en el plazo establecido en la convocatoria de referencia constan en el expediente.
4. En fecha 23 de noviembre de 2023, se reúne la comisión de valoración para analizar y evaluar las solicitudes presentadas.
5. En fecha 21 de diciembre de 2023, el órgano instructor formula la propuesta de resolución definitiva de concesión de las subvenciones, de acuerdo con la propuesta de la comisión de valoración.

Fundamentos de derecho

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones y el Real decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones.
2. El Decreto legislativo 3/2002, de 24 de diciembre por el que se aprueba el Texto refundido de la Ley de finanzas públicas de Cataluña
3. El acuerdo de gobierno Acuerdo GOV/85/2016, de 28 de junio, por el que se aprueba la modificación del modelo tipo de bases reguladoras aprobado por el Acuerdo GOV/110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público, y se aprueba su texto íntegro.
4. La resolución de fecha 9 de enero de 2023 (DOGC núm. 8832, de 13 de enero de 2023) por la que se da publicidad al Acuerdo del Consejo de Dirección de fecha 15 de diciembre de 2022 por el que se modifican las bases que deben regir la concesión de subvenciones para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranese).
5. La resolución de 4 de abril de 2023 (DOGC núm. 8893, de 12 de abril de 2023) por la que se da publicidad al Acuerdo del Consejo de Dirección de fecha 31 de marzo de 2023 por el que se modifican las bases que

deben regir la concesión de subvenciones para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa).

6 . La base 10 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranesa) regula el procedimiento de concesión de las subvenciones.

7. La base 10.1 establece que el procedimiento de concesión de las subvenciones se tramita de acuerdo al régimen de concurrencia competitiva.

8. La base 10.3 establece que las solicitudes son analizadas por una comisión de valoración, nombrada en la convocatoria subvenciones, que contará con expertos externos.

9. La base 13.1 establece que la persona titular de la Dirección del Institut Ramon Llull resolverá en el plazo máximo de seis meses a contar desde la fecha de publicación de la convocatoria.

10. La bases 1 de las bases establece que las subvenciones que se conceden de acuerdo con estas bases tienen la consideración de ayudas de *minimis* , reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).

11. La base 12.2 establece que en la resolución constará de manera expresa el carácter de *minimis* de la subvención.

12. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2 e) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta a la persona titular de la dirección del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.

Resolución

Por tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y objeto a las entidades que se detallan en anexo.
2. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.
3. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.
4. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis* , reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establecer que las personas beneficiarias se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto de la subvención concedida ya someterse a las actuaciones de comprobación y control que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra esta resolución, que no agota la vía administrativa, de acuerdo con los artículos 121 y 122 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento administrativo común de las administraciones públicas, se puede interponer recurso de alzada ante la persona titular de la Presidencia del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar a partir del día siguiente a aquel en que tenga lugar la publicación de esta resolución. El plazo del mes concluye el mismo día en el que se produjo la publicación.

Barcelona, 21 de diciembre de 2023

El director del Institut Ramon Llull

Pere Almeda i Samaranch

ANEXO

L0127 U10 N-TRD 978/23-3

Beneficiario: Tibidabo Ediciones SA

Fechas: 03/07/2023 - 15/01/2024

Actividad: Traducción de la obra "Energías renovables", de Manel Torrent, al castellano

Traductor: Júlia Moll Cerdà

Importe solicitado: 1.900,00 €

Importe subvencionable: 1.200,00 €

Puntuación: 31

Importe otorgado: 1.200,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Tibidabo Ediciones SA, para su traducción al castellano de la obra "Energías renovables", de Manel Torrent.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y trayectoria de la entidad solicitante, una editorial con un catálogo dedicado a obras de ciencia, humanidades y ciencias políticas (puntuación: 7). La comisión valora también la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la experiencia de la traductora Júlia Moll Cerdà (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 983/23-3

Beneficiario: Galaxia Gutenberg

Fechas: 03/05/2023 - 13/05/2024

Actividad: Traducción de la obra " El gran radar americano. Arquitectura, arte, comunicación visual y guerra fría" de Vicenç Altaió al castellano

Traductor: Unai Velasco Quintela

Importe solicitado: 4.608,00€

Importe subvencionable: 4.608,00 €

Puntuación : 35

Importe otorgado: 2.847,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Galaxia Gutenberg para la traducción al castellano de la obra " El gran radar americano. Arquitectura, arte, comunicación visual y guerra fría" de Vicenç Altaió.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), y también tiene en cuenta la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Galaxia Gutenberg, una de las editoriales de mayor prestigio del sector editorial en lengua española que publica narrativa, ensayo y poesía (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción, en particular, por la capacidad de distribución de la editorial en América Latina (puntuación: 7) y valora la trayectoria profesional del traductor Unai Velasco Quintela (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 984/23-3

Beneficiario: Galaxia Gutenberg

Fechas: 03/05/2023 - 15/11/2023

Actividad: Traducción de la obra "Con corazón de fuego. Correspondencia (1950-1991), de Joan Brossa y Antoni Tàpies" de Manuel Guerrero al castellano

Traductor: Andrés Sánchez Robayna

Importe solicitado: 2.580,00 €

Importe subvencionable: 2.580,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 1.960,80 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Galaxia Gutenberg para la traducción al castellano de la obra "Con cor de foc. Correspondencia (1950-1991) de Joan Brossa y Antoni Tàpies" de Manuel Guerrero.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 9), y también tiene en cuenta la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Galaxia Gutenberg, una de las editoriales de mayor prestigio del sector editorial en lengua española que publica narrativa, ensayo y poesía (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción, en particular, por la capacidad de distribución de la editorial en América Latina (puntuación: 7) y valora la trayectoria profesional del traductor Andrés Sánchez Robayna (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1012/23-3

Beneficiario: Sombra GVG

Fechas: 03/07/2023 - 10/06/2024

Actividad: Traducción de la obra "Un film (3000 metros)", de Víctor Català al albanés

Traductor: Renata Tanellario

Importe solicitado: 7.488,00€

Importe subvencionable: 7.488,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 5.391,36 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Sombra GVG para la traducción al albanés de la obra "Un film (3000 metros)", de Víctor Català.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra del patrimonio literario clásico (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial que cuenta, en su catálogo, con obras de autores de prestigio internacional como Dino Buzzati o Clarice Lispector (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Renata Tanellari, que ya se ha ocupado, anteriormente, de la traducción de obras de Mercè Rodoreda y de Blai Bonet (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1023/23-3

Beneficiario: TDO Éditions

Fechas: 03/07/2023 - 15/01/2024

Actividad: Traducción de la obra "Crónica", de Bernat Desclot, al francés

Traductor: Robert Vinas

Importe solicitado: 5.428,00€

Importe subvencionable: 5.428,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 3.473,92 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial TDO Éditions para la traducción al francés de la obra "Crónica", de Bernat Desclot.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra del patrimonio literario clásico catalán (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y trayectoria de la entidad solicitante (puntuación: 6), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Robert Vinas , que ya ha traducido anteriormente obras clásicas medievales (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1125/23-3

Beneficiario: Follas Voadoras SL

Fechas: 03/07/2023 - 05/07/2024

Actividad: Traducción de la obra "La posibilidad de llamarlo casa", de Marta Orriols, al gallego

Traductor: Isaac Xubín

Importe solicitado: 2.200,00€

Importe subvencionable: 2.200,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 1.408,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Follas Voadoras SL para la traducción al gallego de la obra "La posibilidad de llamarlo casa", de Marta Orriols.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Follas Voadoras SL, una editorial que publica obras de ficción y no ficción y que cuenta, en su catálogo, con autores clásicos de gran prestigio internacional, como Mary Shelley , Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuación: 6).

También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6). La comisión valora la trayectoria del traductor Isaac Xubín (puntuación: 6) .

L0127 U10 N-TRD 1127/23-3

Beneficiario: Follas Voadoras SL

Fechas: 03/07/2023 - 04/07/2024

Actividad: Traducción de la obra "El atajo", de Miquel Martín i Serra, al gallego

Traductor: Isaac Xubín

Importe solicitado: 900,00€

Importe subvencionable: 900,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 900,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Follas Voadoras SL para la traducción al gallego de la obra "El atajo" de Miquel Martín Serra.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Follas Voadoras SL, una editorial que publica obras de ficción y no ficción y que cuenta, en su catálogo, con autores clásicos de gran prestigio internacional, como Mary Shelley , Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuación: 6).

También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6). La comisión valora la trayectoria del traductor Isaac Xubín (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1129/23-3

Beneficiario: Altamarea Ediciones CB

Fechas: 03/07/2023 - 01/04/2024

Actividad: Traducción de la obra "Geopolítica a pedales. Historias de un siglo cuesta arriba" de Ramon Usall al castellano

Traductor: Ramon Usall

Importe solicitado: 5.000,00 €

Importe subvencionable: 5.000,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 3.300,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Altamarea Ediciones CB para la traducción al castellano de la obra "Geopolítica a pedales. Historias de un siglo cuesta arriba" de Ramon Usall .

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta de una obra de no ficción, un género que merece especial protección por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Altamarea Ediciones CB, una editorial independiente que publica obras de ficción y de no ficción y que cuenta, en su catálogo, con autores de gran prestigio internacional, como Albert Camus o Noam Chomsky (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria del traductor Ramon Usall (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1253/23-3

Beneficiario: Sexto Piso España SL.

Fechas: 03/07/2023 - 19/02/2024

Actividad: Traducción de la obra "La conformista", de Alba Dedeu, al castellano

Traductor: Alba Dedeu

Importe solicitado: 1.155,00€

Importe subvencionable: 1.155,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 1.155,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sexto Piso España SL para la traducción al castellano de la obra "La conformista", de Alba Dedeu.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Sexto Piso España SL, una editorial mexicana con sede en España y que ya ha traducido autores de la literatura catalana con anterioridad como Lolita Bosch o Xavier Rubert de Ventós (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la traductora Alba Dedeu (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1254/23-3

Beneficiario: Osiris Bookshop

Fechas: 03/07/2023 - 31/12/2023

Actividad: Traducción de la obra "Piedra de tartera", de Maria Barbal, al árabe

Traductor: Anwar Abdelfadeil

Importe solicitado: 2.198,00€

Importe subvencionable: 2.198,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 1.582,56 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Osiris Bookshop para la traducción al árabe de la obra "Piedra de tartera" de Maria Barbal.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Osiris Bookshop SL, que publica obras de ficción y no ficción (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la traductora Anwar Abdelfadeil (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 1299/23-3

Beneficiario: Flor Edicions SL

Fechas: 03/07/2023 - 12/03/2024

Actividad: Traducción de la obra "Jedwabne . La historia de un pueblo perdido", de David Serrano, al castellano

Traductor: David Serrano

Importe solicitado: 3.620,74€

Importe subvencionable: 3.620,74 €

Puntuación: 31

Importe otorgado: 2.244,86 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Flor Edicions SL para la traducción al castellano de la obra "Jedwabne". La historia de un pueblo perdido", de David Serrano.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 6). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Flor Edicions SL (puntuación: 6), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor David Serrano (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1310/23-3

Beneficiario: Éditions du Seuil (Groupe La Martinière)

Fechas: 03/07/2023 - 14/08/2024

Actividad: Traducción de la obra "Te di ojos y miraste las tinieblas", de Irene Solà al francés

Traductor: Edmond Raillard

Importe solicitado: 5.313,00€

Importe subvencionable: 5.313,00 €

Puntuación: 43

Importe otorgado: 4.569,18 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions du Seuil (Groupe La Martinière) para la traducción al francés de la obra "Te di ojos y miraste las tinieblas" de Irene Solà.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 9) y la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria de la entidad solicitante, una de las editoriales literarias francesas de mayor prestigio internacional y que ya ha traducido anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Marta Orriols (puntuación: 9). También valora muy positivamente la proyección internacional de la traducción por la posición relevante del mercado editorial francés en la escena internacional (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria profesional del traductor, Edmond Raillard , que ha traducido a autores como Quim Monzó, Sergi Pàmies o Jaume Cabré (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 1311/23-3

Beneficiario: World Books Civil Non profit Company

Fechas: 03/07/2023 - 01/10/2024

Actividad: Traducción de la obra "El canto de la juventud", de Montserrat Roig al griego

Traductor: Georgios Hatzitriantafillou

Importe solicitado: 4.500,00 €

Importe subvencionable: 4.500,00 €

Puntuación: 31

Importe otorgado: 2.790,00 €

La comisi3n valora la sollicitud de subvenci3n presentada por la editorial World Books Civil Non profit Company para la traducci3n al griego de la obra "El canto de la juventud", de Montserrat Roig.

La comisi3n valora el inter3s del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra del patrimonio literario catal3n (puntuaci3n: 8). Tambi3n valora la dificultad de la traducci3n (puntuaci3n: 7).

La comisi3n valora el cat3logo y la trayectoria de la entidad solicitante, World Books Civil Non Profit Company, una editorial con una trayectoria limitada pero que cuenta, en su cat3logo, con autores de prestigio internacional como Miljenko Jergovic (puntuaci3n: 6). Tambi3n valora la proyecci3n internacional de la traducci3n (puntuaci3n: 6).

La comisi3n valora, de forma moderada, la trayectoria de la traductora Georgios Hatzitriantafillou , dado que no acredita conocimientos de catal3n y no consta, en la sollicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catal3n (puntuaci3n: 4).

L0127 U10 N-TRD 1355/23-3

Beneficiario: Divided Publishing

Fechas: 03/07/2023 - 01/04/2024

Actividad: Traducci3n de la obra "Un brindis por Sant Martiri3 ", de Albert Serra, al ingl3s

Traductor: Matthew Tree

Importe solicitado: 2.400,00€

Importe subvencionable: 2.400,00 €

Puntuaci3n: 35

Importe otorgado: 1.680,00 €

La comisi3n valora la sollicitud de subvenci3n presentada por la editorial Divided Publishing para la traducci3n al ingl3s de la obra "Un brindis por San Martiriano", de Albert Serra.

La comisi3n valora el inter3s del conjunto de la propuesta (puntuaci3n: 7). Tambi3n valora la dificultad de la traducci3n (puntuaci3n: 7).

La comisi3n valora el cat3logo y la trayectoria de la entidad solicitante, Divided Publishing, una editorial independiente con un cat3logo que potencia a los autores experimentales (puntuaci3n: 6). Tambi3n valora la proyecci3n internacional de la traducci3n (puntuaci3n: 8).

La comisi3n valora positivamente la trayectoria del traductor Matthew Tree (puntuaci3n: 7).

L0127 U10 N-TRD 1356/23-3

Beneficiario: Editorial Planeta SA

Fechas: 03/07/2023 - 15/02/2024

Actividad: Traducci3n de la obra "La passadora" de Laia Perearnau al castellano

Traductor: Rosa Maria Prats de la Iglesia

Importe solicitado: 4.300,00€

Importe subvencionable: 4.300,00 €

Puntuaci3n: 36

Importe otorgado: 3.096,00 €

La comisi3n valora la sollicitud de subvenci3n presentada por Editorial Planeta SA para la traducci3n al castellano de la obra "La passadora" de Laia Perearnau.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 6). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente el catálogo y trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Planeta SA, uno de los grandes grupos editoriales en lengua española (puntuación: 9). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora Rosa Maria Prats de la Iglesia (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1357/23-3

Beneficiario: Editorial Planeta SA

Fechas: 03/07/2023 - 17/04/2024

Actividad: Traducción de la obra "Biografía Josep Pla" de Xavier Pla al castellano

Traductor: Olga García Arrabal , Ana Ciurans y Francesc Ribes

Importe solicitado: 16.000,00 €

Importe subvencionable: 16.000,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 12.160,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta SA para la traducción al castellano de la obra "Biografía Josep Pla" de Xavier Pla.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora muy positivamente el catálogo y trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Planeta SA, uno de los grandes grupos editoriales en lengua española (puntuación: 9).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de los traductores Olga García Arrabal, Ana Ciurans y Francesc Ribes (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1365/23-3

Beneficiario: Ediciones Octaedro SL

Fechas: 03/07/2023 - 01/02/2024

Actividad: Traducción de la obra "Una mirada a la salud mental en la discapacidad intelectual" de Cristina Carbó al castellano

Traductor: Manuel León Urrutia

Importe solicitado: 4.793,85€

Importe subvencionable: 4.793,85 €

Puntuación: 31

Importe otorgado: 2.972,19 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Ediciones Octaedro SL para la traducción al castellano de la obra "Una mirada a la salud mental en la discapacidad intelectual", de Cristina Carbó.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de no ficción, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 6). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Ediciones Octaedro SL (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor Manuel León Urrutia (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1366/23-3

Beneficiario: Ediciones Octaedro SL

Fechas: 03/07/2023 - 01/02/2024

Actividad: Traducción de la obra "Educar en tiempos difíciles", de Jordi Nomen, al castellano

Traductor: Manuel León Urrutia

Importe solicitado: 2.361,15€

Importe subvencionable: 2.361,15 €

Puntuación: 31

Importe otorgado: 1.463,91 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Ediciones Octaedro SL para la traducción al castellano de la obra "Educar en tiempos difíciles", de Jordi Nomen.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de no ficción, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 6). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Ediciones Octaedro SL (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor Manuel León Urrutia (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1389/23-3

Beneficiario: Editora Dublinense Ltda.

Fechas: 03/07/2023 - 30/03/2024

Actividad: Traducción de la obra "Boulder", de Eva Baltasar, en el portugués (Brasil)

Traductor: Meritxell Hernando Marsal

Importe solicitado: 600,00€

Importe subvencionable: 600,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 600,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editora Dublinense Ltda para la traducción al portugués (Brasil) de la obra " Boulder ", de Eva Baltasar.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una de las autoras de mayor proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 8) así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7) .

La comisi3n valora favorablemente el cat3logo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editora Dublinense Ltda , una editorial que publica obras de autores de prestigio internacional como Viola di Grado, Jose Luis Peixoto o Gonçalo M. Tavares, y que ya ha publicado anteriormente una obra de la autora de la literatura catalana Marta Orriols (puntuaci3n: 8). Tambi3n valora la proyecci3n internacional de la traducci3n (puntuaci3n: 8).

La comisi3n valora la trayectoria de las traductoras Meritxell Hernando y Beatriz Regina Guimar3es , que han colaborado anteriormente en la traducci3n de obras de Maria Merc3 Marçal (puntuaci3n: 7).

L0127 U10 N-TRD 1390/23-3

Beneficiario: 3ditions el 3toile des limites

Fechas: 03/07/2023 - 10/06/2024

Actividad: Traducci3n de la obra "C3ntico de sombras" de Jaume Pont al franc3s

Traductor: François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 810,003

Importe subvencionable: 810,00 3

Puntuaci3n: 41

Importe otorgado: 810,00 3

La comisi3n valora la solicitud de subvenci3n presentada por 3ditions el 3toile des limites para la traducci3n al franc3s de la obra "C3ntico de sombras", de Jaume Pont.

La comisi3n valora positivamente el inter3s del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de poes3a, g3nero de especial dificultad y de dif3cil acceso al mercado editorial (puntuaci3n: 9). La comisi3n valora la dificultad de la traducci3n, dado que se trata de una obra de poes3a (puntuaci3n: 8).

La comisi3n valora el cat3logo y la trayectoria de la entidad solicitante 3ditions el 3toile des limites, con un cat3logo de prestigio, especializado en poes3a en traducci3n (puntuaci3n: 7).

La comisi3n valora positivamente la proyecci3n internacional de la traducci3n (puntuaci3n: 8).

La comisi3n valora positivamente la gran experiencia profesional del traductor, tanto en la traducci3n al franc3s de obras de narrativa como de poes3a. 3sta es la cuarta obra de Jaume Pont que François-Michel Durazzo traslada al franc3s (puntuaci3n: 9).

L0127 U10 N-TRD 1391/23-3

Beneficiario: Verlagsgruppe Random House GmbH (Penguin Verlag)

Fechas: 03/07/2023 - 03/04/2024

Actividad: Traducci3n de la obra "Al lago", de Maria Barbal, al alem3n

Traductor: Heike Nottebaum

Importe solicitado: 2.700,003

Importe subvencionable: 2.700,00 3

Puntuaci3n: 38

Importe otorgado: 2.052,00 3

La comisi3n valora la solicitud de subvenci3n presentada por Verlagsgruppe Random House GmbH (Penguin Verlag) para la traducci3n al alem3n de la obra "Al lago", de Maria Barbal.

La comisi3n valora favorablemente el inter3s del conjunto de la propuesta (puntuaci3n: 8), as3 como la dificultad de la traducci3n (puntuaci3n: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Verlagsgruppe Random House GmbH, uno de los grandes grupos editoriales alemanes, con una alta capacidad de distribución e impacto en los puntos de venta (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por la posición relevante del mercado editorial alemán en la escena internacional (puntuación: 8).

La comisión valora trayectoria del traductora Heike Nottebaum (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1392/23-3

Beneficiario: Edizioni Ensemble

Fechas: 03/07/2023 - 21/10/2024

Actividad: Traducción de la obra "Cremen desordres", de Pau Vadell, al italiano

Traductor: Ilaria Sofía Perrino

Importe solicitado: 3.000,00€

Importe subvencionable: 3.000,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 2.220,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Edizioni Ensemble para la traducción al italiano de la obra "Cremen desordres", de Pau Vadell.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción por tratarse, justamente, de un texto de poesía (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, Edizioni Ensemble, una editorial italiana especializada en poesía en traducción que ya ha publicado anteriormente autores de la literatura catalana como Gemma Gorga o Joan-Elies Adell (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Ilaria Perrino (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1393/23-3

Beneficiario: Humanitas Fiction SRL

Fechas: 03/07/2023 - 30/09/2024

Actividad: Traducción de la obra "El loco de los pájaros", de Care Santos, al rumano

Traductor: Jana Titina Matei

Importe solicitado: 1.308,00 €

Importe subvencionable: 1.308,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 1.308,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Humanitas Fiction SRL para la traducción al rumano de la obra "El loco de los pájaros", de Care Santos.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7) así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Humanitas Fiction SRL, una editorial de larga trayectoria y de reconocido prestigio internacional y que ha publicado anteriormente autores de literatura catalana como Francesc Miralles (puntuación: 8). También valora la limitada proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria de la traductora, Jana Balaciu Matei, una de las traductoras de mayor prestigio de la literatura catalana en el rumano y que obtuvo el Premio Fundación Ramon Llull de traducción literaria, en 2017 (puntuación: 10).

L0127 U10 N-TRD 1394/23-3

Beneficiario: Pontificio Ateneo Antonianum

Fechas: 03/07/2023 - 31/03/2024

Actividad: Traducción de la obra " Enchiridion Theologicum Lullianum ", de Ramon Llull, en el italiano

Traductor: Simone Sari

Importe solicitado: 8.000,00 €

Importe subvencionable: 8.000,00 €

Puntuación: 41

Importe otorgado: 6.560,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Pontificio Ateneo Antonianum para la traducción al italiano de la obra "Enchiridion Theologicum Lullianum", de Ramon Llull.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de uno de los autores clásicos medievales más relevantes del patrimonio literario en lengua catalana y, por tanto, es un proyecto editorial que se considera de un alto valor en lo que se refiere a su aportación cultural (puntuación: 9). También valora muy positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, la editorial Pontificio Ateneo Antonianum, una institución dedicada a la promoción de los estudios lulianos (puntuación: 8). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria del traductor, Simone Sari, especialista en la traducción de obras de Ramon Llull (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1395/23-3

Beneficiario: Fragmenta Editorial SL

Fechas: 03/07/2023 - 01/05/2024

Actividad: Traducción de la obra "De la desnudez", de Víctor Pérez Flores, al catalán

Traductor: Marta Rebón

Importe solicitado: 523,99€

Importe subvencionable: 523,99 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 523,99 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial SL para la traducción al castellano de la obra "De la nuesa", de Víctor Perez Flores.

La comisi3n valora favorablemente el inter3s del conjunto de la propuesta de una obra de ensayo, un g3nero que merece una especial protecci3n por parte del Institut Ramon Llull (puntuaci3n: 7). Tambi3n valora la dificultad de la traducci3n (puntuaci3n: 7).

La comisi3n valora el cat3logo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta Editorial SL, una de las editoriales de ensayo y pensamiento de mayor trayectoria del sector editorial en lengua espa3ola (puntuaci3n: 8). Tambi3n valora positivamente la proyecci3n internacional de la traducci3n, especialmente por las posibilidades de distribuci3n en Am3rica Latina (puntuaci3n: 7).

La comisi3n valora la trayectoria profesional de la traductora Marta Reb3n (puntuaci3n: 6).

L0127 U10 N-TRD 1408/23-3

Beneficiario: And Other Stories

Fechas: 03/07/2023 - 06/08/2024

Actividad: Traducci3n de la obra "Mamut", de Eva Baltasar, al ingl3s

Traductor: Julia Sanches

Importe solicitado: 2.633,00€

Importe subvencionable: 2.633,00 €

Puntuaci3n: 42

Importe otorgado: 2.211,72 €

La comisi3n valora la solicitud de subvenci3n presentada por la editorial And Other Stories para la traducci3n al ingl3s de la obra "Mamut" de Eva Baltasar.

La comisi3n valora positivamente el inter3s del conjunto de la propuesta por tratarse de una de las autoras de mayor proyecci3n internacional del panorama literario catal3n actual (puntuaci3n: 9), tambi3n valora la dificultad de la traducci3n (puntuaci3n: 8).

La comisi3n valora positivamente el cat3logo y la trayectoria de la editorial And Other Stories, que ya ha publicado anteriormente obras de la misma autora (puntuaci3n: 8).

La comisi3n valora muy positivamente la capacidad de la editorial en la proyecci3n internacional de la traducci3n por el efecto multiplicador en el n3mero de traducciones que tiene una publicaci3n en ingl3s (puntuaci3n: 9).

La comisi3n valora muy positivamente la trayectoria profesional de la traductora, Julia Sanches (puntuaci3n 8).

L0127 U10 N-TRD 1409/23-3

Beneficiario: Straarup & Co.

Fechas: 03/07/2023 - 01/06/2024

Actividad: Traducci3n de la obra "Robos de leyenda", de Soledad Romero, al dan3s

Traductor: Louise Vind Ebbesen

Importe solicitado: 930,00€

Importe subvencionable: 930,00 €

Puntuaci3n: 33

Importe otorgado: 930,00 €

La comisi3n valora la solicitud de subvenci3n presentada por Straarup & Co. para la traducci3n al dan3s de la obra "Robos de leyenda" de Soledad Romero.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Straarup & Co., una editorial especializada en literatura infantil y juvenil, muy consolidada en el mercado danés (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la traductora Louise Vind Ebbesen (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1410/23-3

Beneficiario: AS Varrak

Fechas: 03/07/2023 - 30/09/2024

Actividad: Traducción de la obra "Canto yo y la montaña baila" de Irene Solà al estonio

Traductor: Maria Kall

Importe solicitado: 1.240,00€

Importe subvencionable: 1.240,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 1.240,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por AS Varrak para la traducción al estonio de la obra "Canto yo y la montaña baila" de Irene Solà.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una de las autoras de mayor proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, AS Varrak, una editorial que cuenta con un amplio catálogo y que publica obras de ficción y no ficción (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la traductora Maria Kall (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1411/23-3

Beneficiario: Bohdan Publishing House

Fechas: 03/07/2023 - 25/04/2024

Actividad: Traducción de la obra "Gina", de Maria Climent, al ucraniano

Traductor: Petro Tarashchuk

Importe solicitado: 2.770,00€

Importe subvencionable: 2.770,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado : 1.994,40 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Bohdan Publishing House para la traducción al ucraniano de la obra "Gina", de Maria Climent.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Bohdan Publishing House, una editorial con larga trayectoria en la publicación de obras de ámbito universitario, pero que también publica obras de ficción y no ficción así como literatura en traducción (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria del traductor Petro Tarashchuk, con amplia experiencia en la traducción de obras de autores de diferentes lenguas (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1412/23-3

Beneficiario: Éditions Zulma

Fechas: 03/07/2023 - 07/03/2024

Actividad: Traducción de la obra "El Troiacord I", de Miquel de Palol, al francés

Traductor: François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 7.940,00€

Importe subvencionable: 7.940,00 €

Puntuación: 42

Importe otorgado: 6.669,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Zulma para la traducción al francés de la obra "El Troiacord I", de Miquel de Palol.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta presentada, una obra de una importancia primordial escrita por un autor que tiene una muy buena recepción en Francia, tal y como se ha puesto de manifiesto en traducciones anteriores (puntuación: 8) , y también valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, Zulma , una casa independiente y de orientación muy literaria, que ya ha publicado anteriormente la obra de Miquel de Palol (puntuación: 9). La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la traducción, dada la difusión realizada de la obra anterior del autor (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional del traductor, François-Michel Durazzo, que ha trasladado al francés diversas obras de la literatura catalana, tanto de poesía como de narrativa, de autores como el propio Miquel de Palol, Víctor Català, Francesc Serés y Xavier Bosch, entre otros (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 1413/23-3

Beneficiario: Éditions Zulma

Fechas: 03/07/2023 - 01/10/2024

Actividad: Traducción de la obra "El Troiacord II", de Miquel de Palol, al francés

Traductor: François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 6.752,00€

Importe subvencionable: 6.752,00 €

Puntuación: 42

Importe otorgado: 5.671,68 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Zulma para la traducción al francés de la obra "El Troiacord II", de Miquel de Palol.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta presentada, una obra de una importancia primordial escrita por un autor que tiene una muy buena recepción en Francia, tal y como se ha puesto de manifiesto en traducciones anteriores (puntuación: 8) , y también valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, Zulma , una casa independiente y de orientación muy literaria, que ya ha publicado anteriormente la obra de Miquel de Palol (puntuación: 9). La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la traducción, dada la difusión realizada de la obra anterior del autor (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional del traductor, François-Michel Durazzo, que ha trasladado al francés diversas obras de la literatura catalana, tanto de poesía como de narrativa, de autores como el propio Miquel de Palol, Víctor Català, Francesc Serés y Xavier Bosch, entre otros (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 1414/23-3

Beneficiario: Tibidabo Ediciones SA.

Fechas: 03/07/2023 - 01/02/2024

Actividad: Traducción de la obra "Energía. Una inmersión rápida", de Carles Riba, al castellano

Traductor: Júlia Moll Cerdà

Importe solicitado: 2.550,00€

Importe subvencionable: 2.550,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 1.632,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Tibidabo Ediciones SA, para su traducción al castellano de la obra "Energía. Una inmersión rápida", de Carles Riba.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7) así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y trayectoria de la entidad solicitante, una editorial con un catálogo dedicado a obras de ciencia, humanidades y ciencias políticas (puntuación: 7). La comisión valora también la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la experiencia de la traductora Júlia Moll Cerdà (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1415/23-3

Beneficiario: Sole trading publishing agency Odisea

Fechas: 03/07/2023 - 15/03/2024

Actividad: Traducción de la obra "El rastro brillante del caracol", de Gemma Lienas , en el serbio

Traductor: Jelena Petanovic

Importe solicitado: 1.710,00€

Importe subvencionable: 1.710,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 1.128,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sole Trading Publishing Agency - Odisea para la traducción al serbio de la obra "El rastro brillante del caracol", de Gemma Lienas.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de literatura juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante Sole Trading Publishing Agency - Odisea , especializada en literatura infantil y juvenil que publica autores de prestigio como Daniel Pennac, Astrid Lindgren o Tove Jansson (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Jelena Petanovic (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1416/23-3

Beneficiario: Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing)

Fechas: 03/07/2023 - 03/10/2024

Actividad: Traducción de la obra "Viajes y flores", de Mercè Rodoreda, al inglés

Traductor: Gala Sicart y Nick Caistor

Importe solicitado: 2.012,98 €

Importe subvencionable: 2.012,98 €

Puntuación: 41

Importe otorgado : 1.650,64 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing) para la traducción al inglés de la obra "Viajes y flores", de Mercè Rodoreda.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la obra de una autora clásica de la literatura catalana contemporánea (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitando una editorial independiente que publica obras de ficción y no ficción así como clásicos modernos internacionales y que cuenta en su catálogo con autores de prestigio internacional como la propia Montserrat Roig, Virginia Woolf o Natalia Ginzburg (puntuación: 8).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por efecto multiplicador en el número de publicaciones que tiene una publicación en inglés (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional de los traductores Gala Sicart y Nick Caistor (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1417/23-3

Beneficiario: Le Taillis Prado

Fechas: 03/07/2023 - 01/06/2024

Actividad: Traducción de la obra "Los fósiles", "El asco que te ciega" y "La vista a los dedos" de Joan Todó , al francés

Traductor: François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 2.000,00€

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Puntuación: 42

Importe otorgado: 1.680,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Le Taillis Tomado para la traducción al francés de la obra "Los fósiles", "El asco que te ciega" y "La vista a los dedos", de Joan Todó.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y trayectoria de la entidad solicitante, una editorial independiente especializada en la traducción de obras de poesía (puntuación: 7).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor François-Michel Durazzo tiene una amplia experiencia en la traducción de obras de poesía (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 1418/23-3

Beneficiario: Fragmenta Editorial SL

Fechas: 03/07/2023 - 15/02/2024

Actividad: Traducción de la obra "Poder y deseo", de Anna Pazos, al catalán

Traductor: Marta Rebón

Importe solicitado: 513,75€

Importe subvencionable: 513,75 €

Puntuación: 35

Importe otorgado : 513,75 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial SL para la traducción al castellano de la obra "Poder y deseo" de Anna Pazos.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta de una obra de ensayo, un género que merece una especial protección por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta Editorial SL, una de las editoriales de ensayo y pensamiento de mayor trayectoria del sector editorial en lengua española (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora Marta Rebón (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1420/23-3

Beneficiario: Garbuix Books SL

Fechas: 03/07/2023 - 30/06/2024

Actividad: Traducción de la obra "Aiguagim", de Marina Sáez, al castellano

Traductor: Montserrat Terrones

Importe solicitado: 400,00€

Importe subvencionable: 400,00 €

Puntuación: 31

Importe otorgado : 400,00 €

La comisió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Garbuix Books SL per a la traducció al castellano de la obra "Aiguagim" de Marina Sáez.

La comisió valora el interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), así como la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comisió valora el catàleg i la trajectoria de la entitat sol·licitante, Garbuix Books SL, una editorial dedicada al còmic (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comisió valora la trajectoria de la traductora Montserrat Terrones (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1421/23-3

Beneficiario: Consonni Ediciones SCOOP Pequeña

Fechas: 03/07/2023 - 11/03/2024

Actividad: Traducció de la obra "El tiempo de las cerezas", de Montserrat Roig, al castellano

Traductor: Gemma Deza Guil

Importe solicitado: 2.800,00€

Importe subvencionable: 2.800,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 2.016,00 €

La comisió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Consonni Ediciones SCOOP Pequeña per a la traducció al castellano de la obra "El tiempo de las cerezas", de Montserrat Roig.

La comisió valora el interès del conjunt de la proposta per tractar-se de una autora del patrimoni literari catalán (puntuació: 8), así como la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comisió valora el catàleg i la trajectoria de la entitat sol·licitante, Consonni Ediciones SCOOP Pequeña , una editorial independent que publica obres de literatura internacional, con un foco especial en la literatura escrita por mujeres (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comisió valora la limitada trajectoria profesional de Gemma Deza Guilo en la traducció de obres de literatura catalana (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1423/23-3

Beneficiario: Mondadori Libre SPA

Fechas: 03/07/2023 - 27/08/2024

Actividad: Traducció de la obra "Te di ojos y miraste las tinieblas", de Irene Solà al italiano

Traductor: Amaranta Sbardella

Importe solicitado: 2.500,00€

Importe subvencionable: 2.500,00 €

Puntuación: 41

Importe otorgado: 2.050,00 €

La comisió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Mondadori Libre SPA per a la traducció al italiano de la obra "Te di ojos y miraste las tinieblas", de Irene Solà.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una de las autoras de mayor proyección internacional en el panorama literario catalán actual (puntuación: 8), y también valora la dificultad de la traducción (puntuación : 8).

La comisión valora muy favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Mondadori Libri SPA, uno de los grandes grupos editoriales de referencia del sector del libro en Italia (puntuación: 9).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8) y valora la trayectoria profesional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ya ha traducido anteriormente obras de autoras como Eva Baltasar, Joan Sales o Mercè Rodoreda (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 1424/23-3

Beneficiario: Consonni Ediciones SCOOP Pequeña

Fechas: 03/07/2023 - 11/03/2024

Actividad: Traducción de la obra "El tiempo de las cerezas", de Montserrat Roig al euskera

Traductor: Amaia Apaulaza

Importe solicitado: 4.500,00 €

Importe subvencionable: 4.500,00 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 3.060,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Consonni Ediciones SCOOP Pequeña para la traducción al euskera de la obra "El tiempo de las cerezas", de Montserrat Roig.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una autora del patrimonio literario catalán (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Consonni Ediciones SCOOP Pequeña , una editorial independiente que publica obras de literatura internacional, con un foco especial en la literatura escrita por mujeres (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la limitada trayectoria profesional de Amaia Apaulaza en la traducción de obras de literatura catalana (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 1425/23-3

Beneficiario: Polity Press

Fechas: 03/07/2023 - 01/11/2024

Actividad: Traducción de la obra "Feminismo de bolsillo", de Bel Olid , al inglés

Traductor: Laura McGloughlin

Importe solicitado: 2.290,00€

Importe subvencionable: 2.290,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado : 1.648,80 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Polity Press para la traducción al inglés de la obra "Feminismo de bolsillo", de Bel Olid .

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Polity Press , una editorial independiente de ensayo y pensamiento que publica autores de referencia como Judith Butler o Zygmunt Bauman (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación en inglés (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente trayectoria de la traductora, Laura McGloughlin , que ya ha traducido anteriormente a autoras de la literatura catalana como Lluïsa Cunillé o Maria Barbal (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1426/23-3

Beneficiario: ediciones Delcourt (La Croisée)

Fechas: 03/07/2023 - 30/04/2024

Actividad: Traducción de la obra "El tiempo de las cerezas", de Montserrat Roig al francés

Traductor: Marc Audí Parera

Importe solicitado: 6.720,00€

Importe subvencionable: 6.720,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 4.972,80 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Delcourt (La Croisée) para la traducción al francés de la obra "El tiempo de las cerezas", de Montserrat Roig.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una autora del patrimonio literario catalán (puntuación: 8) y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Éditions Delcourt (La Croisée) (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora experiencia profesional del traductor, Marc Audí, que ya ha traducido anteriormente obras de autores como Joan Brossa, Pol Guasch o Felícia Fuster (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1429/23-3

Beneficiario: Contra Mundum Press

Fechas: 03/07/2023 - 15/12/2024

Actividad: Traducción de la obra "I, de repente, el paraíso", de Núria Perpiñán, al inglés.

Traductor: Mara Faye Lethem

Importe solicitado: 9.900,00€

Importe subvencionable: 9.900,00 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 7.722,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Contra Mundum Press para la traducción al inglés de la obra "I, de repente, el paraíso" de Núria Perpiñán.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta de esta autora de narrativa contemporánea (puntuación: 8) y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Contra Mundum Press, una editorial americana especializada literatura en traducción (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy positivamente la experiencia profesional de la traductora, Mara Faye Lethem, que ya ha traducido obras de autores como Irene Solà, Marta Orriols o Jaume Cabré, entre otros (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 1430/23-3

Beneficiario: Petrine Knjige doo .

Fechas: 03/07/2023 - 20/10/2024

Actividad: Traducción de la obra "El porqué de todo ello", de Quim Monzó, en el croata

Traductor: Vedrana Lovrinovic

Importe solicitado: 2.250,00€

Importe subvencionable: 2.250,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 1.440,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Petrine Knjige doo. para la traducción al croata de la obra "El porqué de todo ello", de Quim Monzó .

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta, obra de uno de los autores contemporáneos más traducidos de la literatura catalana (puntuación: 8) y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Petrine Knjige doo ., una editorial que publica autores clásicos y contemporáneos (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la experiencia profesional de la traductora, Vedrana Lovrinovic (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 1431/23-3

Beneficiario: El extremo contemporain

Fechas: 03/07/2023 - 17/05/2024

Actividad: Traducción de la obra "Bijuteria", de Juana Dolores Romero, al francés

Traductor: David Castañer

Importe solicitado: 2.100,00€

Importe subvencionable: 2.100,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 1.386,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial El extremo contemporain para la traducción al francés de la obra "Bijuteria", de Juana Dolores Romero.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de poesía , género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, El extremo contemporain , una editorial especializada en poesía en traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la experiencia profesional del traductor, David Castañer (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 1433/23-3

Beneficiario: Godall Edicions SL

Fechas: 03/07/2023 - 01/04/2024

Actividad: Traducción de la obra "Fractura", de Núria Armengol Freixas, al español

Traductor: Caterina Riba Sanmartí

Importe solicitado: 544,00€

Importe subvencionable: 544,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 544,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Godall Edicions SL para la traducción al castellano de la obra "Fractura" de Núria Armengol Freixas .

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 7) y la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial Godall, que ya ha traducido y publicado en español autoras como Sònia Moll y Maria Sevilla (puntuación: 7), y valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Caterina Riba Sanmartí, que ya ha traducido anteriormente a autoras como Maria Mercè Marçal (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1434/23-3

Beneficiario: Servicios Editoriales Eter SL

Fechas: 03/07/2023 - 12/11/2024

Actividad: Traducción de la obra "Antología poética", de Maria Mercè Marçal, en el árabe

Traductor: Mohamad Bitari

Importe solicitado: 6.600,00€

Importe subvencionable: 6.600,00 €

Puntuación: 27

Importe otorgado: 3.564,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Serveis Editorials Eter SL para la traducción al árabe de la obra "Antología poética" de Maria Mercè Marçal.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 6). También valora la dificultad de la traducción, la lengua árabe, por la distancia lingüística con la lengua catalana (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Serveis Editorials Eter SL, una editorial de nueva creación que coedita la obra objeto de la subvención conjuntamente con la editorial Atlas Publishers - Haddad Co. (puntuación: 3). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 4).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor Mohamad Bitari (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1435/23-3

Beneficiario: Servicios Editoriales Eter SL

Fechas: 03/07/2023 - 12/11/2024

Actividad: Traducción de la obra "Antología poética", de Miquel Martí Pol, en el árabe

Traductor: Mohamad Bitari

Importe solicitado: 7.800,00€

Importe subvencionable: 7.800,00 €

Puntuación: 26

Importe otorgado: 4.056,00€

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Serveis Editorials Eter SL para la traducción al árabe de la obra "Antología poética" de Miquel Martí Pol.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 6). También valora la dificultad de la traducción, la lengua árabe, por la distancia lingüística con la lengua catalana (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Serveis Editorials Eter SL, una editorial de nueva creación que coedita la obra objeto de la subvención conjuntamente con la editorial Atlas Publishers - Haddad Co. (puntuación: 3). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 4).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor Mohamad Bitari (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 1437/23-3

Beneficiario: Lit Edizioni SAS Di Pietro De Amore

Fechas: 04/07/2023 - 15/05/2024

Actividad: Traducción de la obra "Soy la Milena de Praga", de Monika Zgustova, en el italiano

Traductor: Sara Cavarero

Importe solicitado: 1.700,00€

Importe subvencionable: 1.700,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 1.258,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Lit Edizioni SAS Di Pietro De Amore para la traducción al italiano de la obra "Soy la Milena de Praga", de Monika Zgustova.

La comisión valora muy positivamente esta solicitud de una obra de ficción (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, un gran grupo editorial que cuenta con distintos sellos especializados en no ficción, ficción y literatura infantil y juvenil (puntuación: 7). También valora muy positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Sara Cavarero , que ha traducido obras de autoras de la literatura catalana como Maria Barbal y Tina Vallès, entre otras (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 1442/23-3

Beneficiario: Martina Streble (Edition Helden)

Fechas: 03/07/2023 - 31/07/2023

Actividad: Traducción de la obra "Salvemos el Nautilus", de Jaume Copons, al alemán

Traductor: Nicola Ressel

Importe solicitado: 700,00€

Importe subvencionable: 700,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 700,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Edition Helden (Martina Streble) para la traducción al alemán de la obra "Salvemos el Nautilus ", de Jaume Copons.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7), y la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante Edition Helden (Martina Streble), editorial independiente especializada en la publicación de obras de literatura infantil y juvenil (puntuación: 6).

También valora muy positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Nicola Ressel (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 1443/23-3

Beneficiario: Wydawnictwo Debit Sp . zo o . Sonia Draga

Fechas: 03/07/2023 - 06/06/2024

Actividad: Traducción de la obra "La vida secreta de los pelos", de Mariona Tolosa, en el polaco

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 120,00€

Importe subvencionable: 120,00 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 120,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Wydawnictwo Debit Sp . zo o . Sonia Draga para la traducción al polaco de la obra "La vida secreta de los pelos" de Mariona Tolosa.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7). La comisión valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente el catálogo y trayectoria de la editorial, una editorial especializada en literatura infantil y juvenil y que ya ha publicado obras de otros autores catalanes anteriormente (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Karolina Jaszecka, que ha traducido al polaco

obras de otros autores de literatura catalana como Care Santos o Francesc Miralles (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 1460/23-3

Beneficiario: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro

Fechas: 03/07/2023 - 10/11/2024

Actividad: Traducción de la obra "Clixés: estudios en prosa", de Carme Karr , al italiano

Traductor: Romina Térmito

Importe solicitado: 7.424,00€

Importe subvencionable: 7.424,00 €

Puntuación: 26

Importe otorgado: 3.860,48 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro para la traducción al italiano de la obra "Clixés: estudios en prosa", de Carme Karr .

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 6) y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro (puntuación: 3).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora de forma moderada la experiencia profesional de la traductora, Romina Termito (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 1461/23-3

Beneficiario: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro

Fechas: 03/07/2023 - 10/11/2024

Actividad: Traducción de la obra "La fabricantà", de Dolors Monserdà, al italiano

Traductor: Carlo Ludovico Bruni

Importe solicitado: 9.984,00€

Importe subvencionable: 9.984,00 €

Puntuación: 26

Importe otorgado: 5.191,68 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro para la traducción al italiano de la obra "La fabricantà ", de Dolors Monserdà .

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 6) y valora también la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonferraro (puntuación: 3).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora de forma moderada la experiencia profesional del traductor, Carlo Ludovico Bruni (puntuación: 4).

